

РУССКО-АНГЛО-КИТАЙСКИЙ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ
RUSSIAN-ENGLISH-CHINESE
SCIENTIFIC AND TECHNICAL
DICTIONARY

俄英汉科技词典

《俄英汉科技词典》编辑部

石油工业出版社

**РУССКО-АНГЛО-КИТАЙСКИЙ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ**

**RUSSIAN-ENGLISH-CHINESE
SCIENTIFIC AND TECHNICAL
DICTIONARY**

俄 英 汉 科 技 词 典

《俄英汉科技词典》编辑部

石油工业出版社

内 容 提 要

本词典是一部收集了天、地、生、数、理、化、信息科学等七大学科词汇的综合性科学技术大词典。其参考了目前世界上现有的几本权威性的俄英、英俄词典,经数十名专家、教授五年多的艰苦工作,精心汇集、筛选、审订、编写而成。本词典共收录词汇十五万余条,收词新颖,内容广泛,释义准确、全面,实用性强,且附有涉及语言、科技、经济等各类内容的数十项附录,极具参考价值,故,该词典是一部难得的综合性工具书。

图书在版编目(CIP)数据

~~石油工业~~科技词典 /《俄英汉科技词典》编辑部.

~~石油工业~~出版社,1997.9

~~ISBN 7-5021-2080-7~~

~~II. 俄~~

III. 科学技术—词典—俄、英、汉

IV. N61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 16680 号

责任编辑: 邓全才

~~石油工业~~出版社出版

(100011 北京安定门外安华里二区一号楼)

北京外文印刷厂排版印刷

新华书店北京发行所发行

*

787×1092 毫米 16 开本 134.625 印张 10847 千字 印 1—2500

1997 年 9 月北京第 1 版 1997 年 9 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-5021-2080-7/TE·1754

定价: 356.00 元

编委会人员名单

主任：王 涛

副主任：翟光明 赵国珍 于炳忠 张家茂

编委：(以姓氏笔画为序)

于炳忠	万邦烈	王 涛	王 雪	王绍贤	王庭树
邓传彩	白世荫	石宝珩	刘长生	刘翔鸮	朱德一
李希文	李淑贞	李蓉华	李奉孝	杨行庄	陈炳泉
陈广田	张家茂	周大晨	胡见义	赵声振	赵国珍
赵黎安	秦同洛	郭尚平	唐汉云	徐树宝	梁绍全
黄荣樽	韩大匡	翟光明			

编辑部人员名单

(以姓氏笔画为序)

主 编：于炳忠

常务副主编：邓传彩 周大晨 赵国珍

副主编：万邦烈 王可仲 王庭树 王 雪 刘长生 刘翔鸮
朱德一 李奉孝 李淑贞 李蓉华 杨行庄 赵声振
赵黎安 唐汉云 梁绍全 黄荣樽 徐树宝

阿·伊·布拉托夫(俄)

伊·柏·意斯奇玻娃(俄)

主要编写人员：于炳忠 万邦烈 王可仲 王 雪 邓传彩
叶于蕙 刘长生 刘翔鸮 朱德一 朱 墨
李蓉华 李奉孝 李淑贞 陆庆邦 严大凡
杨行庄 杨普华 陈宝万 张 文 张林祥
周大千 周大晨 郑俊章 赵国珍 赵声振
赵黎安 贾宽和 顾永泉 唐汉云 梁人初

梁绍全 徐树宝 翁文华 黄荣樽 黄希陶
崔凤文 葛占玉 戴家齐
阿·伊·布拉托夫(俄)
伊·柏·意斯奇玻娃(俄)

审校人员：于炳忠 邓传彩 王可仲 朱德一 陈良浩
周大晨 罗塘湖 赵国珍 翁文华 秦同洛
郭尚平

工作人员：王 珍 刘兴汉 高丽娜 崔亚民 薛志力

前 言

为适应我国改革开放和实现四个现代化的形势,尤其为满足我国科学技术高速发展和对外交流的需要,我们组织了中俄专家、教授数十人,历时五年余,编纂了这部集天、地、生、数、理、化、信息科学、财经、外贸、工业企业管理等诸大学科的俄英汉词汇于一体的科技大词典。其包含基础词汇,技术基础词汇,专业技术词汇共计十五万余条。

本词典参考了“Русско-английский политехнический словарь”(Москва, 1980),“The oxford Russian - english dictionary”(oxford, 1984),“Russian - english dictionary of scientific and technical usage”(Moscow, oxford, 1986),“Большой англо-русский политехнический словарь”(Москва, 1991)及国内外其他各专业性的俄英、英俄类词典,收集了天文学、地球科学、生命科学、数学、物理学、化学和信息科学等诸大学科的基础词汇及专业词汇。经多次筛选、审订、集录编纂而成。因此,本词典是一部不可多得的综合性的科学技术大词典。

词典中,а,б,в,г,д,е,ё,ж,з词头由于炳忠、周大晨编纂,邓传彩、罗塘湖、赵国珍审校;и,к,л,м,н,о,п词头由周大晨编纂,邓传彩、于炳忠审校;р,с,т,у,ф,х,ц,ч,ш,щ,э,ю,я词头,由邓传彩编纂,陈良浩、于炳忠、周大晨审校;文前及附录1~8由邓传彩编写,于炳忠、吴美娟(清华大学)、王可仲(石油大学)、陈景良(清华大学)审校;使用说明由邓少勉(中国外语大学,英文)、周清博(中国外语大学,俄文)翻译;附录9~10由周大晨编写,邓传彩审校。邓传彩统编、统审、统校了全书。终审张家茂,李希文,叶敬东。

在词典的编写和出版过程中,中国石油天然气总公司总经理王涛对词典编写给予了大力支持。总公司各司局,石油工业出版社,北京石油勘探开发科学研究院,中国石油大学,江汉石油学院,西南石油学院,大庆石油学院,石油信息研究所,石油管道局,中国海洋石油总公司等单位都给予了大力支持和帮助。石油工业出版社组织了本书的编辑、出版和发行工作。北京石油勘探开发科学研究院专家室、石油工业出版社总编室的部分同志在本书的编写、出版过程中做了大量的事务性工作。在此,对上述曾对本书的编写、出版工作给予支持和帮助的单位和个人均表示衷心的感谢。

虽,编者在编写过程中始终遵循“准、全、新”的编写原则,广采博收,精心筛选,旁证博引,反复推敲,谨慎校订,精益求精,以求其尽善尽美。然,终因条件及编者水平所限,且,此书又系我们初次独立编写的多语种科技词典,故,词典中仍有不尽人意和不当之处。对此,编者诚恳欢迎广大读者批评、指正。

编 者

1996.6.1 于北京

**АББРЕВИАТУРЫ, ИСПОЛЬЗОВАЮЩИЕСЯ
В ЭТОМ СЛОВАРЕ
ABBREVIATIONS USED IN THE DICTIONARY
词典中使用的缩略语**

【*мат.*】математика 【*math.*】mathematic 【数】数学
【*физ.*】физика 【*phys.*】physics 【物】物理
【*хим.*】химия и химическая технология 【*chem.*】chemistry and chemical engineering 【化】化学, 化工
【*геол.*】геология 【*geol.*】geology 【地】地质
【*биол.*】биология 【*biol.*】biology 【生】生物
【*вчт.*】вычислительная техника 【*comp.*】computing technique 【计】计算技术
【*эк.*】экономика и торговля 【*econ.*】economics and trade 【经】经济, 贸易

**РУССКИЙ АЛФАВИТ
RUSSIAN ALPHABET
俄文字母表**

А а	Б б	В в	Г г	Д д
Е е	Ё ё	Ж ж	З з	И и
Й й	К к	Л л	М м	Н н
О о	П п	Р р	С с	Т т
У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч
Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь
Э э	Ю ю	Я я		

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

1 Принцип расположения слов

1.1 В настоящий словарь включены имена существительные и именные словосочетания употребляемые в науке и технике.

1.2 В словаре на заглавные места поставлены русские имена существительные, а при каждом заглавном слове даются словосочетания, включающие в себя заглавное слово. При этом заглавные слова даются в алфавитном порядке.

1.3 Словосочетания при каждом заглавном слове даются в следующем порядке:

- (1) имя прилагательное (простое или сложное) + заглавное слово + другие члены (возможно отсутствие последних);
- (2) русское словосочетание, начинающееся нерусское буквы;
- (3) заглавное слово + имя существительное в родительном или других косвенных падежах; или заглавное слово + постпозитивный прилагательный или причастный оборот;
- (4) заглавное слово + предложная конструкция.

1.4 В вышеуказанном порядке даются и сложные слова (имена существительные и имена прилагательные с дефисом или без него) как единые слова.

1.5 В словарь включена также незначительная часть заглавных слов в форме множественного числа, имеющих явно другие значения и сравнительно большое количество словосочетаний. Но такие заглавные слова даются после соответствующих заглавных единственного числа. Например: **характеристика** и **характеристики**.

2 Значения заглавных слов и словосочетаний

2.1 В словаре значения заглавных слов и словосочетаний даются сначала на английском языке, а потом на китайском. При этом значения даются главным образом в виде прямых соответствий, без какого-либо уточнения.

2.2 В случае, когда при одном слове или словосочетаний имеется много значений, все эти значения отделяются специальным знаком, употребление которого дается в разделе 3.

2.3 В случае, когда для выражения одного значения возможно много синонимных групп, все эти синонимные группы отделяются в этом случае специальным знаком для различения.

2.4 В одной синонимной группе между синонимами употребляется специальный различительный знак.

2.5 По мере необходимости перед значениями на английском и китайском языках даются в скобках сокращенные названия дисциплин употребление которых даны в списке знаков

употребляемые в словаре, и в списке сокращений, употребляемых в словаре.

3. Список знаков препинания, употребляемых в словаре

3.1 В словаре употребляются знаки препинания, взятые из Нормы употребления знаков препинания при составлении словарей СВ11617 – 89.

3.2 знак “~” употребляется в словосочетаниях для замены заглавного слова, например:

двигатель ①engine; prime mover 发动机, 原动机
②motor 马达 ③propulsion 推进器 ④mover,
motive force 动力, 推力
бескрейцкопфный ~ piston engine 活塞发动机
~ **внутреннего сгорания** internal combustion
engine 内燃机
~ **с переменным ходом** variable-stroke engine
变程发动机

3.3 Знаки ①…②… употребляется для отделения разных значений при одном заглавном слове или словосочетании и обозначения из последовательности (см. вышеупомянутый пример).

3.4 Знак “;” (точка с запятой) употребляется для разделения разных синонимных групп, интерпретирующих одно и то же значение (см. вышеупомянутый пример).

3.5 Знак “,” (запятая) употребляется для разделения синонимных интерпретаций.

3.6 В круглые скобки (“()”) поставлены уточнения, или поставлены содержания, которые могут быть сокращены.

3.7 В квадратные скобки (“[]”) поставлены слова, которые могут заменить предыдущее слово.

3.8 В белосложные скобки (“[]”) поставлены сокращенные названия научных дисциплин, употребление которых дается в списке сокращений, употребляемых в словаре.

GUIDE TO USE THE DICTIONARY

I . The layout of entries

1. The dictionary includes nouns and noun phrases related to science technology (technical terminology).
2. In the dictionary, the Russian words (nouns) are arranged in alphabetical order and called entries, followed by their phrases.
3. The orders of phrases after the entries:
 - (1) adjectives or compound adjectives + entries + other speech parts (if any);
 - (2) Russian phrases beginning with non - russian letters;
 - (3) entries + possessive or other indirect nouns, and entries + post adjectives, adjective phrases;
 - (4) entries + prepositional phrases.
4. A compound (including noun and adjective both with and without a hyphen) is regarded as one word and arranged according to the above orders.
5. In the dictionary, the meanings of a few plural nouns are quite different from their singular forms, When quite a number of phrases are formed by plural nouns of this kind, these plural nouns are regarded as new head words and placed after their singular forms as new entries. For example: **характеристики** is placed after **характеристика**.

II . Definitions of entries and phrases

1. In the dictionary, the meanings of entries and their phrases are defined in both English and Chinese. English comes first, followed by Chinese. Definitions of the meanings are mainly translated terms, further explanations are not given.
2. When an entry or phrase has several meanings, the different meanings are separated by the meaning separation mark and numbers. See the example for the mark and its usage.
3. When there are several groups of synonyms in one meaning, the groups are separated by the synonym group separation mark.
4. The synonyms in the same group are separated by the synonym separation mark.
5. The abbreviations of name of discipline and their marks are given before English and Chinese definitions only when necessary. See "punctuation marks used in the dictionary" and "abbreviations used in the dictionary" for the meanings of the marks and abbreviations.

III . Punctuation marks used in the dictionary

1. The punctuation marks used in the dictionary are all in accordance with “Marks for Dictionary Compiling” GB 11617 – 89.

2. The tilde “~” is used to replace the entry in a phrase. For example:

двигатель ①engine; prime mover 发动机, 原动机
②motor 马达 ③propulsion 推进器 ④mover,
motive force 动力, 推力
бескрейцкопфный ~ piston engine 活塞发动机
~ **внутреннего сгорания** internal combustion
engine 内燃机
~ **с переменным ходом** variable-stroke engine
变程发动机

3. ①…… ②…… are meaning separation marks and numbers to separate the different meanings of an entry and show the order. See the above example for the usage.

4. The semicolon “;” is the synonym group separation mark to separate the synonym groups in one meaning. See the above example for its usage.

5. The comma “,” is the synonym separation mark.

6. The words in brackets “()” are explanatory words, or are can be omitted.

7. The words in “[]” can be used to replace the words before.

8. “[]” is the mark for abbreviation of name of discipline. The words in the [] are abbreviations of name of discipline. See “abbreviations used in the dictionary” for the meanings of the abbreviations.

使用 说明

一. 词条编排

1. 本词典仅收录与科学技术有关的名词及其名词性词组(技术术语)。

2. 词典以俄文单词(名词)为目,由它所构成的词组排列其后。词目以俄文字母顺序为据排序。

3. 词目后的词组的排列顺序为:

(1)形容词或复合形容词+词目+其他成份(可缺);

(2)由非俄文字母起首的俄文词组;

(3)词目+属格或其他间接格名词;词目+后置形容词或形动词短语;

(4)词目+前置词短语。

4. 在排序时,复合词(包括含与不含连字符的名词、形容词)均视为一个单词,并以上述原则排序。

5. 在词典中,极少数名词的复数形式在词义上与其单数名词的词义有较大的差别,且其所构成的词组又较多者,则视其为基词,另立一词目,置其单数名词之后,如 **характеристики** 则位于 **характеристика** 之后。

二. 词目及词组的释义

1. 在词典中,词目及其词组均用英、汉两种文字进行释义,英文在前,中文对应之。释义以译名为主,且不再对其做进一步的注释或说明

2. 当词目或词组的释义为多义项时,各义项间均以义项间隔符号及义项序号分开,其符号及用法见例。

3. 当同一义项内有多个同义词群时,其同义词词群间则用同义词词群间隔符号分开,以示区别。

4. 同义词群内的同义词之间用同义词间隔符分开。

5. 英文、中文释义前面的学科名称略语及其符号只在必要时给出,其符号及略语含义参见“词典中使用的标点符号”和“词典中使用的缩略语”。

三 词典中使用的标点符号

1. 本词典中使用的标点符号均以 GB11617-89“辞书编纂符号”为准。

2. 代字号“~”用于替代词组中的词目。如:

двигатель ①engine; prime mover 发动机,原动机

②motor 马达 ③propulsion 推进器 ④mover,
motive force 动力,推力

бескрейцкопфный ~ piston engine 活塞发动机

~ внутреннего сгорания internal combustion
engine 内燃机

~ с переменным ходом variable-stroke engine
变程发动机

3. ①…… ②…… 为义项间隔符号及其序号,用以区分释义的多个义项并标识其顺序,其用法见上例。

4. 分号“;”为义项内同义词群的群间间隔符号,用以区分义项内不同的同义词群,其例见上。

5. 逗号“,”为同义词词间的间隔符号。

6. 圆括号“()”内的文字为注释性文字或可省略的文字。

7. 方括号“[]”内的文字为可用来替换其前面的词或字的文字。

8. 符号“【】”为学科名称缩略语符号,其间的文字为学科名称缩写词,缩写词的意义见“词典中使用的缩略语表”。

ОГЛАВЛЕНИЕ

CONTENTS

目 录

前言.....	1
Аббревиатуры, используемые в этом словаре	
Abbreviations used in the dictionary	
词典中使用的缩写词.....	2
Русский алфавит	
Russian alphabet	
俄文字母表.....	2
О пользовании словарем	3
Guide to use the dictionary	5
使用说明.....	7
Текст	
Text	
正文.....	1
Приложения	
Appendixes	
附录	1885
1 Фонетическая сравнительная таблица русско-англо-китайских букв	
Phonic comparative list of Russian-English-Chinese letters	
俄英汉字母对照表(拼音)	1887
2 Таблица транслитерации	
Table of transliteration	
音译表	1888
3 Таблицы склонения	
Tables of declension	
变格表	1890
3.1 Таблица склонения имени существительного	
Table of declension for nouns	
名词变格表	1890
3.2 Таблица склонения прилагательного	
Table of declension for adjectives	
形容词变格表	1892

3.3 Таблица склонения числительных	
Table of declension for numeral	
数词变格表	1893
4 Пойсковая таблица морфем	
Searching table of morphemes	
词素检索表	1894
5 Страны, районы, столицы и валюты	
Countries, regions, capitals and currencies	
国家,地区,首都(或首府)及货币	1920
6 Геохронология	
Geochronometric scale	
地质年代表	1946
7 Математические символы	
Mathematical symbols	
数学符号	1948
7.1 Геометральные символы	
Geometric symbols	
几何符号	1948
7.2 Символы теории множеств	
Symbols of set theory	
集合论符号	1948
7.3 Символы математической логики	
Symbols of mathematical logic	
数理逻辑符号	1949
7.4 Другие символы	
Other symbols	
其他符号	1950
7.5 Операционные символы	
Operational symbols	
运算符号	1951
7.6 Функциональные символы	
Functional symbols	
函数符号	1952
7.7 Символы экспоненциальных и логарифмических функций	
Symbols of exponential and logarithmic functions	
对数函数和指数函数符号	1953
7.8 Символы тригонометрических функций и гиперболических функций	
Symbols of trigonometric functions and hyperbolic functions	

三角函数和双曲函数符号	1954
7.9 Символы комплексного числа	
Symbols of complex	
复数符号	1955
7.10 Символы матрицы	
Symbols of matrix	
矩阵符号	1955
7.11 Символы векторов и тензоров	
Symbols of vectors and tensors	
矢量和张量符号	1956
7.12 Символы специальных функций	
Symbols of special functions	
特殊函数符号	1957
8 Величины и единицы	
Quantities and units	
量和单位	1959
8.1 Основные величины и их единицы СИ	
Basic quantities and their SI units	
基本量及其 SI 单位	1959
8.2 Дополнительные величины и их единицы СИ	
Auxiliary quantities and their SI units	
辅助量及其 SI 单位	1959
8.3 Величины пространства и времени и их производные единицы СИ	
Quantities of space and time and their derived SI units	
空间和时间量及其 SI 导出单位	1960
8.4 Величины механики и их производные единицы СИ	
Quantities of mechanics and their derived SI units	
力学量及其 SI 导出单位	1961
8.5 Величины электричества и магнетизма и их производные единицы СИ	
Quantities of electricity and magnetism and their derived SI units	
电学和磁学量及其 SI 导出单位	1964
8.6 Величины термодинамики и их производные единицы СИ	
Quantities of thermodynamics and their derived SI units	
热力学量及其 SI 导出单位	1967
8.7 Величины световых и электро-магнитных излучений и их производные единицы СИ	
Quantities of light and electro-magnetic radiation and their derived SI units	
光辐射和电磁辐射量及其 SI 导出单位	1969
8.8 Величины акустики и их производные единицы СИ	

Quantities of acoustics and their derived SI units 声学量及其 SI 导出单位	1973
8.9 Величины физикохимии и молекулярной физики и их производные единицы СИ Quantities of physical chemistry and molecular physics and their derived SI units 物理化学和分子物理学量及其 SI 导出单位	1974
8.10 Величины атомной и ядерной физики и их производные единицы СИ Quantities of atomic and nuclear physics and their derived SI units 原子物理和核物理量及其 SI 导出单位	1977
8.11 Величины ядерных реакций и ионизирующих излучений и их производные единицы СИ Quantities of nuclear reaction and ionizing radiation and their derived SI units 核反应和电离辐射量及其 SI 导出单位	1978
8.12 Единицы, допускаемые к применению наравне с единицами СИ units, allowed to be used equally with SI units 可与 SI 单位并用的单位	1982
8.13 Приставки СИ SI prefixes SI 词头	1985
9 Таблица химических элементов Table of chemical elements 化学元素表	1986
10 Кислоты, соли, цепные углеводороды и циклические ядра Acids, salts, chain hydrocarbons and cyclic nucleus 酸, 盐, 链烃及环核	1990
10.1 Название часто встречающихся неорганических кислот и их солей Name of common inorganic acids and their salts 常见无机酸及其盐的名称	1990
10.2 Название цепных углеводородов Name of chain hydrocarbons 链烃的名称	1997
10.3 Название (обиходное название) часто встречающихся органических кислот Name (popular name) of common organic acids 常见有机酸的名称(俗名)	1999
10.4 Название карбоциклических и гетероциклических маточных ядер Name of carbocyclic and heterocyclic stem nucleus 碳环及杂环母核的名称	2002
Индекс (Английский язык) Index (English) 索引 (英文)	2011